|  |
| --- |
|  |

**ПЕРЕВОДЧИК АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**ВОТЯКОВ ОЛЕГ АНАТОЛЬЕВИЧ**

**ОГРНИП № 310471025700011**

**Контакты:**

Местоположение: Россия, г. Санкт-Петербург и Ленобласть

Моб. тел.: +7 (981) 127–48–72

Адреса эл. почты: oleg\_votyakov@mail.ru; oleg.votyakov@gmail.com

Веб-сайт: www.translation-on.ru

Сфера деятельности:

Я предлагаю своим заказчикам услуги по переводу технической литературы с английского на русский / с русского на английский, а также услуги по устному последовательному переводу. Я – опытный переводчик (стаж – с 2005 года), пунктуальный в отношении сроков выполнения заказов, ориентированный на качество, освоивший печать слепым десятипальцевым методом, знакомый на практике со всеми действительно важными для перевода функциями программного пакета Microsoft Office, а также использующий и другое узкоспециализированное программное обеспечение. В процессе работы я пользуюсь такой CAT-программой, как **SDL Trados Studio**, которая помогает добиться максимальной унификации при переводе однотипных (как правило, проектных) документов. В работе я опираюсь на собственную обширную подборку из тематических словарей, глоссариев, баз данных и вспомогательных материалов.

Образование:

У меня высшее образование. В **2000** году я окончил факультет иностранных языков Ленинградского государственного областного университета им. А.С. Пушкина по специальности «английская и немецкая филология».

Дополнительное обучение:

Я *постоянно* повышаю свою квалификацию: смотрю фильмы на языке оригинала, читаю художественную и изучаю специализированную переводческую литературу, аудио- и видеоматериалы. Помимо этого, в **1996** г. я окончил курсы гидов-переводчиков (учебно-методический центр «Лингва»), в **1996, 1997** гг. – летние курсы английского языка (Educational Services International), а в **2006** г. – успешно сдал *международный экзамен* **IELTS** (набрав ***7,5*** баллов).

Опыт работы в сфере переводов:

**С 2010 г. по настоящее время** – работаю переводчиком, зарегистрировавшись в качестве ИП и сотрудничая как с различными бюро переводов, так и с прямыми заказчиками. Все тексты **перевожу лично**, используя аутсорсинг только при необходимости в привлечении к работе над заказом профессионального верстальщика. У меня также имеется опыт по созданию, координации и контролю качества работы группы из нескольких переводчиков – опыт, полученный при выполнении объемных заказов для прямых заказчиков.

**2008 г. – 2010 г.** – работал штатным переводчиком / редактором технических текстов в бюро переводов «Проф Транслейтинг» (г. Санкт-Петербург).

**2007 г. – 2008 г.** – выполнял обязанности штатного письменного / устного переводчика в бюро переводов «Транстех» (г. Санкт-Петербург).

**2005 г. – 2006 г.** – в качестве переводчика участвовал в проекте по обучению иностранных слушателей конструкции, ремонту и пилотированию вертолётов в авиаремонтной компании «СПАРК» (г. Санкт-Петербург).

Мои достижения:

За время своей профессиональной деятельности в качестве устного и письменного переводчика (а это тысячи часов устного перевода и десятки тысяч переведенных страниц текста) я приобрел успешный опыт выполнения работ, заказчиками которых выступали различные *зарубежные компании*, среди которых хотелось бы отметить следующие: ABB, Advantec Toyo Kaisha, Automatic Taping Systems AG, B&R, Baldor, BAT, B. Braun, BF Kogyo Kaisha Ltd., Boeing, Bosh & Siemens, Branson Ultrasonics, Bureau Veritas, Bürkert, Calder, Carlo Migliavacca, Caterpillar, Clauss, Colliers International, Comco Inc., Dallmeier, Delphi Automotive, Dulevo, DuPont Sustainable Solutions, Duratech Industries International, Eaglestone Securities, ECA Group, Emmegi, Oceanic Ltd., FAE Group, Fazer, G.D S.p.A, GEA Food Solutions, GIMA TT S.r.l., Goldman Sachs, Hach, Honeywell, Italfarmaco S.p.A., IVI Foundation, John Deere Power Systems, Johnson & Johnson, Johnson Controls, JTI, Juniper, KAZ, KEM, Kolb Systemtechnik AG, Kone, KRAL AG, Kroll Cranes, Lambert-Jouty, Linapack, Mayekawa Mfg. Co., Ltd., MIKSCH, Minimax GmbH & Co. KG, Mitsui Engineering & Shipbuilding Co., MIV d.d., Niobras Mineracao LTDA, Nippon Encon Manufacturing Co., Nohken Inc., Nord Star, NUKEM Limited, Okura, Philip Morris, Philips, Polysoude, Qatar Petroleum, Rittal GmbH & Co., RK2 Systems, Rolls-Royce, Samsung, Schleuniger, Schneider Elektrik, Shanghai Ghrepower Green Energy Co., Shell, Smurfit Kappa, SMV Industrier, Softing Industrial Automation GmbH, Suzuki, Swedish Nuclear Fuel and Waste Management Co., Technip, Technodata GmbH, Telstar, Tenova, Terex, Tetra Pack, Thyssen-Krupp, Vanzetti, Weidmüller Interface GmbH & Co., Ziehl.

А вот лишь некоторые из тех *российских компаний*, для которых я выполнял перевод, как через посредников, так и напрямую: «Атомэнергопроект», «Биотехпрогресс», «Валком», «Выбор», «Газпром», «Гатчинская гольф-деревня», «Гипровостокнефть», «Диаконт», «Западный скоростной диаметр», «ЗапСибНефтехим», «ИВС», «Концерн «Гранит-Электрон», «Концерн Росэнергоатом», «Концерн Титан», «Криогенмаш», «ММ Пэкэджинг», «Нижнекамскнефтехим», «НЛМК», «НПО Специальных материалов», «НТЦ Грузоподъемные машины», «Пелла», «Передвижная энергетика», «Петербургские сети», «Роснефть», «РусГидро», «Светлана-Оптоэлектроника», «Северное ПКБ», «Сибур», «СПбНИИВС», «Ставролен», «Стойленский ГОК», «Теплосеть Санкт-Петербурга», «Тихвинский вагоностроительный завод», «Туркменхимия», «Ульяновский механический завод», «ФОРСС Консалтинг», «ФСК ЕЭС», «ЦКБА», «Электронмаш», «Электрощит ТМ – Самара».